



## CÂMARA DOS DEPUTADOS

# MENSAGEM N.º 411, DE 2011

(Do Poder Executivo)

### Aviso nº 654/2011 – C. Civil

Submete à consideração do Congresso Nacional o texto do Tratado de Amizade e Cooperação no Sudeste Asiático (TAC), firmado em Bali, em 24 de fevereiro de 1976, pelos países-membros da Associação de Nações do Sudeste Asiático (ASEAN), bem como de seus Protocolos Adicionais.

**DESPACHO:**

ÀS COMISSÕES DE:

RELAÇÕES EXTERIORES E DE DEFESA NACIONAL E  
CONSTITUIÇÃO E JUSTIÇA E DE CIDADANIA (ART. 54 RICD)

**APRECIAÇÃO:**

Proposição sujeita à apreciação do Plenário

### PUBLICAÇÃO INICIAL

Art. 137, caput - RICD

Senhores Membros do Congresso Nacional,

Nos termos do disposto no art. 49, inciso I, combinado com o art. 84, inciso VIII, da Constituição, submeto à elevada consideração de Vossas Excelências, acompanhado de Exposição de Motivos do Senhor Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores, o texto do Tratado de Amizade e Cooperação no Sudeste Asiático (TAC), firmado em Bali, em 24 de fevereiro de 1976, pelos países-membros da Associação de Nações do Sudeste Asiático (ASEAN), bem como de seus Protocolos Adicionais.

Brasília, 29 de setembro de 2011.

EM Nº 00226 MRE

Brasília, 17 de maio de 2011.

Excelentíssima Senhora Presidenta da República,

Tenho a honra de submeter à apreciação de Vossa Excelência, para posterior envio ao Congresso Nacional, minuta de Mensagem com proposta de adesão ao Tratado de Amizade e Cooperação (TAC) da Associação de Nações do Sudeste Asiático (ASEAN), bem como seus protocolos adicionais, nos termos do Artigo 84, inciso VIII, da Constituição Federal.

2. Firmado em fevereiro de 1976, o TAC ressalta como princípios a serem seguidos pelos países-membros da ASEAN o respeito à independência, soberania, igualdade jurídica, integridade territorial, identidade nacional, autodeterminação em negócios internos, solução pacífica de controvérsias e a efetiva cooperação entre os países-membros. Trata-se, como se vê, de princípios consagrados pela Carta das Nações Unidas e que orientam a condução da política externa brasileira.

3. Assinado originalmente apenas pelos cinco membros fundadores da ASEAN (Indonésia, Malásia, Filipinas, Cingapura e Tailândia), o TAC facultava a acessão somente aos demais países do Sudeste Asiático. Essa limitação foi superada pelos três protocolos adicionais ao referido instrumento. O primeiro, datado de 15 de dezembro de 1987, permitiu que países de fora da região aderissem ao Tratado mediante anuência dos signatários originais. O segundo, de 25 de julho de 1998, incluiu os novos membros do agrupamento (Brunei, Camboja, Laos e Vietnã) na lista dos países com poder de aprovar a acessão de novos signatários. O terceiro, de 23 de julho de 2010, além de incluir o mais recente membro da ASEAN (Myanmar), permitiu a acessão de organizações regionais "cujos membros sejam Estados Soberanos", viabilizando assim a adesão da União Europeia.

4 A adesão brasileira é motivada, de um lado, pela afirmação da ASEAN como o mais representativo mecanismo de integração regional asiático, com projeção crescente em matéria de governança global; e, de outro, pelo substancial estreitamento das relações do Brasil com os países-membros da Associação, as quais se expandem progressivamente do

campo bilateral para a esfera multilateral. O Brasil já conta com Embaixadas residentes em sete das dez capitais da ASEAN. Recentemente, a ASEAN aceitou o pedido brasileiro de acreditaramento do Embaixador em Jacarta junto à organização.

5. No momento, a ASEAN funciona como elemento central entre diferentes iniciativas de integração na Ásia. Além da interlocução regular com países da região, em formatos variados (ASEAN+1, ASEAN+3 e ASEAN+6), a Associação serviu de base para o estabelecimento da Cúpula da Ásia do Leste, que reunirá, além dos seus membros plenos e interlocutores regulares (China, Coreia do Sul, Japão, Índia, Austrália e Nova Zelândia), os Estados Unidos da América e a Rússia. A Associação mantém, ademais, iniciativas de cooperação com seus Parceiros de Diálogo, a saber, Austrália, Canadá, China, União Europeia, Índia, Japão, Nova Zelândia, Coreia do Sul, Rússia e Estados Unidos da América.

6. No plano bilateral, as relações do Brasil com os países-membros da ASEAN expandem-se progressivamente do campo comercial para novas áreas, tais como investimentos, energias renováveis, ciência e tecnologia, políticas de combate à pobreza, dentre outros.

7. Há também grande convergência de posições em foros multilaterais, a exemplo da defesa comum da paz e do multilateralismo. Indonésia, Tailândia e Filipinas integram o G-20 Comercial e mantêm estreito diálogo com o Brasil nas negociações da Organização Mundial do Comércio (OMC). A Indonésia, que também participa do G-20 Financeiro, defende posições semelhantes às brasileiras no tocante à reforma do sistema financeiro internacional. A Tailândia é importante aliada do Brasil nas negociações de patentes farmacêuticas. As Filipinas e a Malásia, também Mega-Diversos, compartilham objetivos brasileiros nas tratativas internacionais sobre meio-ambiente. O Vietnã contou com o firme apoio do Brasil em sua adesão à OMC, tendo solicitado nossa cooperação para a formação de quadros especializados naquela Organização.

8. Ao propor sua adesão ao TAC, o Governo brasileiro sinaliza, portanto, a intenção política de elevar as relações com a ASEAN a um nível compatível com a importância e abrangência de nossa agenda no Sudeste Asiático e com o peso do País e daquele mecanismo regional em questões internacionais. A adesão ao TAC poderá também facilitar novos passos de aproximação com a ASEAN, como, por exemplo, o estabelecimento de “Parcerias de Diálogo”, como aquelas mencionadas no parágrafo 5º.

9. À luz do exposto e com vistas ao encaminhamento do assunto à apreciação do Congresso Nacional, em conformidade com o art. 49, inciso I, combinado com o art. 84, inciso VIII, da Constituição Federal, submeto a Vossa Excelência o anexo projeto de Mensagem, acompanhado de cópias autenticadas do Acordo, bem como de seus Protocolos.

Respeitosamente,

*Assinado eletronicamente por: Ruy Nunes Pinto Nogueira*

## Tratado de Amizade e Cooperação no Sudeste Asiático

Bali, 24 de fevereiro de 1976

### PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes:

**Conscientes** dos laços históricos, geográficos e culturais existentes, que têm unido seus povos;

**Ansiando** promover a paz e a estabilidade regionais por meio do respeito permanente à justiça e ao estado de direito e por meio do fortalecimento da resiliência regional em suas relações;

**Desejando** fortalecer a paz, a amizade e a cooperação mútua em assuntos que afetem o Sudeste Asiático, de forma consistente com o espírito e os princípios da Carta das Nações Unidas; dos Dez Princípios adotados pela Conferência de Bandung, em 25 de abril de 1955; da Declaração da Associação de Nações do Sudeste Asiático, assinada em Bangkok, em 08 de agosto de 1967; e da Declaração firmada em Kuala Lumpur, em 27 de novembro de 1971;

**Convencidas** de que a solução de diferenças ou de controvérsias entre seus países deve ser regulada por procedimentos racionais, efetivos e suficientemente flexíveis, evitando-se atitudes negativas que possam ameaçar ou dificultar a cooperação;

**Acreditando** na necessidade de cooperação com todas as nações amantes da paz, tanto de dentro como de fora do Sudeste Asiático, na promoção da paz, da estabilidade e da harmonia mundiais;

**Acordam solenemente** em assinar um Tratado de Amizade e Cooperação conforme se segue:

### CAPÍTULO I OBJETIVO E PRINCÍPIOS

#### Artigo 1

O objetivo deste Tratado é promover a paz perpétua, a amizade eterna e a cooperação entre seus povos, o que contribuiria para sua força, para sua solidariedade e para o estreitamento de suas relações.

#### Artigo 2

Em suas relações mútuas, as Altas Partes Contratantes serão guiadas pelos seguintes princípios fundamentais:

- a. respeito mútuo pela independência, pela soberania, pela igualdade, pela integridade territorial e pela identidade nacional de todas as nações;
- b. o direito de todo Estado de conduzir sua existência nacional livre de interferência, subversão ou coerção externas;
- c. não-interferência nos assuntos internos de cada país;
- d. solução de diferenças ou controvérsias por meios pacíficos;
- e. renúncia à ameaça ou ao uso da força;
- f. cooperação efetiva entre si.

## CAPÍTULO II AMIZADE

### Artigo 3

Em busca do propósito deste Tratado, as Altas Partes Contratantes envidarão esforços no sentido de ampliar e fortalecer os laços tradicionais, culturais e históricos de amizade, de boa-vizinhança e de cooperação que as unem e deverão cumprir, de boa-fé, as obrigações assumidas neste Tratado. Com vistas a promover maior entendimento mútuo, as Altas Partes Contratantes encorajarão e facilitarão contatos e trocas entre seus povos.

## CAPÍTULO III COOPERAÇÃO

### Artigo 4

As Altas Partes Contratantes promoverão cooperação ativa nos campos econômico, social, técnico, científico e administrativo, bem como em assuntos relativos aos ideais e às aspirações comuns de paz internacional e de estabilidade na região e em todos os outros temas de interesse mútuo.

### Artigo 5

Nos termos do Artigo 4, as Altas Partes Contratantes envidarão todos os seus esforços no âmbito multilateral e no âmbito bilateral, com base na igualdade, na não-discriminação e no benefício mútuo.

## Artigo 6

As Altas Partes Contratantes colaborarão em prol da aceleração do crescimento econômico na região com vistas a fortalecer os fundamentos para uma comunidade de nações no Sudeste Asiático próspera e pacífica. Com esse objetivo, elas promoverão a maior utilização de sua agricultura e de suas indústrias, a expansão de seu comércio e a melhoria de sua infraestrutura econômica para o benefício mútuo de seus povos. A esse respeito, continuarão a explorar todas as vias de cooperação próxima e benéfica com outros Estados, bem como com organizações internacionais e regionais fora do Sudeste Asiático.

## Artigo 7

As Altas Partes Contratantes, com vistas a alcançar a justiça social e a elevar o padrão de vida dos povos da região, intensificarão a cooperação econômica. Com esse propósito, adotarão estratégias regionais apropriadas para o desenvolvimento econômico e a assistência mútua.

## Artigo 8

As Altas Partes Contratantes empenhar-se-ão para alcançar a cooperação mais próxima na escala mais ampla e procurarão prover assistência mútua na forma de infraestruturas de treinamento e de pesquisa nos campos social, cultural, técnico, científico e administrativo.

## Artigo 9

As Altas Partes Contratantes envidarão esforços no sentido de estimular a cooperação para promover a causa da paz, da harmonia e da estabilidade na região. Com essa finalidade, as Altas Partes Contratantes manterão contatos e consultas regulares entre si em assuntos internacionais e regionais, com vistas a coordenar suas posições, suas ações e suas políticas.

## Artigo 10

Cada Alta Parte Contratante não participará de maneira ou forma alguma em qualquer atividade que constitua ameaça à estabilidade política e econômica, à soberania ou à integridade territorial de outra Alta Parte Contratante.

## Artigo 11

As Altas Partes Contratantes envidarão esforços no sentido de fortalecer as

respectivas capacidades de resiliência nacional em seus campos políticos, econômicos, sócio-culturais e de segurança, conforme seus respectivos ideais e aspirações, livres de interferências externas, bem como de atividades subversivas internas, de modo a preservar suas respectivas identidades nacionais.

#### Artigo 12

As Altas Partes Contratantes, em seus esforços para alcançar a prosperidade e a segurança regionais, envidarão esforços no sentido de cooperar em todos os campos para a promoção da resiliência regional, baseadas nos princípios da autoconfiança, da autonomia, do respeito mútuo, da cooperação e da solidariedade, que constituirão o fundamento de uma comunidade de nações forte e viável no Sudeste Asiático.

### CAPÍTULO IV RESOLUÇÃO PACÍFICA DE CONTROVÉRSIAS

#### Artigo 13

As Altas Partes Contratantes terão a determinação e a boa fé de evitar o surgimento de conflitos. Caso surjam controvérsias em assuntos afetando-as de modo direto, especialmente as que possam perturbar a paz e a harmonia regionais, elas evitarão recorrer à ameaça ou ao uso da força e resolverão, em todas as ocasiões, essas diferenças entre si por meio de negociações amigáveis.

#### Artigo 14

Para resolver controvérsias por meio de processos regionais, as Altas Partes Contratantes constituirão, como órgão permanente, um Alto Conselho, que incluirá Representante de nível ministerial de cada Alta Parte Contratante, para tomar nota da existência de controvérsias ou de situações que possam perturbar a paz e a harmonia regionais.

#### Artigo 15

Caso não seja encontrada solução por meio de negociações diretas, o Alto Conselho tomará nota da controvérsia ou da situação e recomendará às partes em disputa modos apropriados de resolução, como bons ofícios, mediação, inquérito ou conciliação. O Alto Conselho poderá, no entanto, oferecer seus bons ofícios ou, mediante acordo entre as partes em disputa, constituir-se em comitê de mediação, de inquérito ou de conciliação. Quando considerado necessário, o Alto Conselho recomendará medidas apropriadas para evitar a deterioração da controvérsia ou da situação.

### Artigo 16

As provisões deste Capítulo referidas acima não se aplicarão a qualquer controvérsia a menos que todas as partes em disputa concordem com sua aplicação a essa controvérsia. No entanto, isso não obstará a que as outras Altas Partes Contratantes que não sejam partes da controvérsia ofereçam toda a assistência possível para resolver a referida controvérsia. As partes em disputa deverão dispor-se favoravelmente no que se refere a essas ofertas de assistência.

### Artigo 17

Nada neste Tratado obstará o recurso aos modos de solução pacífica de controvérsias contidos no Artigo 33 (1) da Carta das Nações Unidas. As Altas Partes Contratantes que são partes em uma controvérsia deverão ser encorajadas a tomar iniciativas para resolvê-la por meio de negociações amigáveis antes de recorrer a outros procedimentos previstos na Carta das Nações Unidas.

## CAPÍTULO V PROVISÕES GERAIS

### Artigo 18

Este Tratado será assinado pela República da Indonésia; pela Malásia; pela República das Filipinas; pela República de Cingapura; e pelo Reino da Tailândia. Ele será ratificado de acordo com os procedimentos constitucionais de cada Estado signatário.

Ele estará aberto à acessão por outros Estados no Sudeste Asiático.

### Artigo 19

Este Tratado entrará em vigor na data do depósito do quinto instrumento de ratificação junto aos Governos dos Estados signatários que sejam designados Depositários deste Tratado e dos instrumentos de ratificação ou de acessão.

### Artigo 20

Este Tratado foi redigido nos idiomas oficiais das Altas Partes Contratantes, sendo todas as versões igualmente autênticas. Será acordada tradução comum dos documentos na língua inglesa. Qualquer interpretação divergente do texto comum será resolvida por negociação.

**Em fé do que**, as Altas Partes Contratantes assinaram e selaram o presente Tratado.

**Feito** em Denpassar, Bali, no vigésimo quarto dia de fevereiro do ano de mil novecentos e setenta e seis.

Pela República da Indonésia  
SOEHARTO  
Presidente

Pela Malásia  
DATUK HUSSEIN ONN  
Primeiro-Ministro

Pela República das Filipinas  
FERDINAND E. MARCOS  
Presidente

Pela República de Cingapura  
LEE KUAN YEW  
Primeiro-Ministro

Pelo Reino da Tailândia  
KUKRIT PRAMOJ  
Primeiro-Ministro

**Protocolo de Emenda ao  
ratado de Amizade e Cooperação no Sudeste Asiático**

O Governo de Brunei Darussalam  
O Governo da República da Indonésia  
O Governo da Malásia  
O Governo da República das Filipinas  
O Governo da República de Cingapura, e  
O Governo do Reino da Tailândia

**Desejando** aprimorar ainda mais a cooperação com todas as nações amantes da paz, tanto de dentro como de fora do Sudeste Asiático, e, em particular, com estados vizinhos a essa região;

**Considerando** o Parágrafo 5 do Preâmbulo ao Tratado de Amizade e Cooperação no Sudeste Asiático, feito em Denpassar, Bali, em 24 de fevereiro de 1976 (doravante denominado Tratado de Amizade), que menciona a necessidade de cooperação de todas as nações amantes da paz, tanto dentro como fora do Sudeste Asiático, para a promoção da paz, da estabilidade e da harmonia mundiais;

**Acordam o seguinte:****Artigo 1**

O Artigo 18 do Tratado de Amizade será emendado para ter a seguinte redação:

“Este Tratado será assinado pela República da Indonésia; pela Malásia; pela República das Filipinas; pela República de Cingapura; e pelo Reino da Tailândia. Ele será ratificado de acordo com os procedimentos constitucionais de cada Estado signatário.

Ele estará aberto à acessão por outros Estados no Sudeste Asiático.

Estados de fora do Sudeste Asiático poderão igualmente aceder a este Tratado com o consentimento de todos os Estados do Sudeste Asiático que são signatários deste Tratado e por Brunei Darussalam.”

**Artigo 2**

O Artigo 14 do Tratado de Amizade será emendado para ter a seguinte redação:

“Para resolver controvérsias por meio de processos regionais, as Altas Partes Contratantes constituirão, como órgão permanente, um Alto Conselho, que incluirá Representante de nível ministerial de cada Alta Parte Contratante, para tomar nota da existência de controvérsias ou de situações que possam perturbar a paz e a harmonia regionais.

No entanto, este Artigo aplicar-se-á a quaisquer Estados de fora do Sudeste Asiático que tenham acedido ao Tratado somente em casos nos quais o Estado está, diretamente, envolvido em controvérsia a ser resolvida por meio de processos regionais.”

**Artigo 3**

Este Protocolo estará sujeito a ratificação e entrará em vigor na data em que o último instrumento de ratificação das Altas Partes Contratantes for depositado.

**Feito** em Manila, em quinze de dezembro de mil novecentos e oitenta e sete.

Por Brunei Darussalam  
**PRÍNCIPE MOHAMED BOLKIAH**  
 Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela República da Indonésia  
**DR. MOCHTAR KUSUMA-ATMADJA**  
 Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela Malásia  
**DATO HAJI ABU HASSAN HAJI OMAR**  
 Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela República das Filipinas  
**RAUL S. MANGLAPUS**  
 Secretário dos Negócios Estrangeiros

Pela República de Cingapura  
**S. DHANABALAN**  
 Ministro para Negócios Estrangeiros

Pelo Reino da Tailândia  
**MARECHAL-DO-AR SIDDHI SAVETSILA**  
 Ministro dos Negócios Estrangeiros

**Segundo Protocolo de Emenda ao  
 Tratado de Amizade e Cooperação no Sudeste Asiático**

O Governo de Brunei Darussalam  
 O Governo do Reino do Camboja  
 O Governo da República da Indonésia  
 O Governo da República Democrática Popular do Laos  
 O Governo da Malásia  
 O Governo da União de Myanmar  
 O Governo da República das Filipinas  
 O Governo da República de Cingapura  
 O Governo do Reino da Tailândia  
 O Governo da República Socialista do Vietnã  
 O Governo da Papua-Nova Guiné

Doravante denominados Altas Partes Contratantes:

**Desejando** assegurar que haja apropriado aprimoramento da cooperação com todas as nações amantes da paz, tanto de dentro quanto de fora do Sudeste Asiático e, em particular, Estados vizinhos da região do Sudeste Asiático;

**Considerando** o Parágrafo 5 do preâmbulo do Tratado de Amizade e Cooperação no Sudeste Asiático, feito em Denpasar, Bali, em 24 de fevereiro de 1976 (doravante denominado

Tratado de Amizade), o qual se refere à necessidade de cooperação com todas as nações amantes da paz, tanto de dentro quanto de fora do Sudeste Asiático, para o fomento à paz, à estabilidade e à harmonia mundiais;

**Acordam o seguinte:**

**Artigo 1**

O Artigo 18, Parágrafo 3, do Tratado de Amizade será emendado para ter a seguinte redação:

“Estados de fora do Sudeste Asiático também poderão aceder a este Tratado com o consentimento de todos os Estados no Sudeste Asiático, a saber: Brunei Darussalam; o Reino do Camboja; a República da Indonésia; a República Democrática Popular do Laos; a Malásia; a União de Myanmar; a República das Filipinas; a República de Cingapura; o Reino da Tailândia; e a República Socialista do Vietnã.”

**Artigo 2**

Este Protocolo estará sujeito a ratificação e entrará em vigor na data em que o último instrumento de ratificação das Altas Partes Contratantes for depositado.

**Feito** em Manila, no vigésimo quinto dia de julho do ano de mil novecentos e noventa e oito.

Por Brunei Darussalam  
**PRÍNCIPE MOHAMED BOLKIAH**  
 Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelo Reino do Camboja  
**CHEM WIDHYA**  
 Enviado Especial do Real Governo do Camboja

Pela República da Indonésia  
**ALI ALATAS**  
 Ministro para Negócios Estrangeiros

Pela República Popular Democrática do Laos  
**SOMSAVAT LENGSAVAD**  
 Vice-Primeiro-Ministro e Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela Malásia  
**DATUK SERI ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI**  
 Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela União de Myanmar  
 U OHN GYAW  
 Ministro para Negócios Estrangeiros

Pela República das Filipinas  
 DOMINGO L. SIAZON, JR.  
 Secretário dos Negócios Estrangeiros

Pela República de Cingapura  
 S. JAYAKUMAR  
 Ministro para Negócios Estrangeiros

Pelo Reino da Tailândia  
 SURIN PITSUWAN  
 Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela República Socialista do Vietnã  
 NGUYEN MANH CAM  
 Vice-Primeiro-Ministro e Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela Papua-Nova Guiné  
 ROY YAKI  
 Ministro dos Negócios Estrangeiros

**Terceiro Protocolo de Emenda ao  
 Tratado de Amizade e Cooperação no Sudeste Asiático**

Brunei Darussalam  
 O Reino do Camboja  
 A República da Indonésia  
 A República Democrática Popular do Laos  
 A Malásia  
 A União de Myanmar  
 A República das Filipinas  
 A República de Cingapura  
 O Reino da Tailândia  
 A República Socialista do Vietnã  
 A Comunidade da Austrália  
 A República Popular de Bangladesh  
 A República Popular da China  
 A República Popular Democrática da Coreia  
 A República Francesa  
 A República da Índia  
 O Japão  
 A Mongólia

A Nova Zelândia  
 A República Islâmica do Paquistão  
 A Papua-Nova Guiné  
 A República da Coreia  
 A Federação Russa  
 A República Democrática Socialista do Sri Lanka  
 A República Democrática do Timor-Leste  
 A República da Turquia  
 Os Estados Unidos da América

Doravante denominados Altas Partes Contratantes:

**Desejando** assegurar que haja o apropriado aprimoramento da cooperação com todas as nações amantes da paz, tanto de dentro quanto de fora do Sudeste Asiático, em particular Estados vizinhos da região do Sudeste Asiático, bem como com organizações regionais cujos membros sejam apenas Estados soberanos;

**Considerando** o Parágrafo 5º do preâmbulo do Tratado de Amizade e Cooperação no Sudeste Asiático, feito em Denpasar, Bali, em 24 de fevereiro de 1976 (doravante denominado Tratado de Amizade), o qual se refere à necessidade de cooperação com todas as nações amantes da paz, tanto de dentro quanto de fora do Sudeste Asiático, no fomento à paz, à estabilidade e à harmonia mundiais;

**Por meio deste acordam o seguinte:**

#### Artigo 1

O Artigo 18, Parágrafo 3, do Tratado de Amizade será emendado para ter a seguinte redação:

“Este Tratado estará aberto à acessão de Estados de fora do Sudeste Asiático e de organizações regionais cujos membros sejam, apenas, Estados soberanos, sujeito ao consentimento de todos os Estados do Sudeste Asiático, a saber: Brunei Darussalam; o Reino do Camboja; a República da Indonésia; a República Democrática Popular do Laos; a Malásia; a União de Myanmar; a República das Filipinas; a República de Cingapura; o Reino da Tailândia; e a República Socialista do Vietnã.”

#### Artigo 2

O Artigo 14, Parágrafo 2, do Tratado de Amizade será emendado para ter a seguinte redação:

“No entanto, este Artigo se aplicará a quaisquer das Altas Partes Contratantes de fora do Sudeste Asiático somente em casos nos quais a Alta

Parte Contratante em questão esteja, diretamente, envolvida na controvérsia a ser resolvida por meio de processos regionais.”

### Artigo 3

Este Protocolo estará sujeito a ratificação e entrará em vigor na data em que o último instrumento de ratificação das Altas Partes Contratantes for depositado.

**Feito** em Hanói, Vietnã, no vigésimo terceiro dia de julho do ano de dois mil e dez, em uma única cópia, na língua inglesa.

Por Brunei Darussalam  
**MOHAMED BOLKIAH**  
 Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelo Reino do Camboja  
**HOR NAMHONG**  
 Vice-Primeiro-Ministro e Ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação Internacional

Pela República da Indonésia  
**DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA**  
 Ministro para Negócios Estrangeiros

Pela República Popular Democrática do Laos  
**DR. THONGLOUN SISOULITH**  
 Vice-Primeiro-Ministro e Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela Malásia  
**DATO' SRI ANIFAH AMAN**  
 Ministro dos Negócios Estrangeiros da Malásia

Pela União de Myanmar  
**NYAN WIN**  
 Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela República das Filipinas  
**ERLINDA F. BASILIO**  
 Subsecretária de Negócios Estrangeiros

Pela República de Cingapura  
**GEORGE YONG-BOON YEO**  
 Ministro para Negócios Estrangeiros

Pelo Reino da Tailândia  
**KASIT PIROMYA**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela República Socialista do Vietnã  
**DR. PHAM GIA KHIEM**  
Vice-Primeiro-Ministro e Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela Comunidade da Austrália  
**GILLIAN BIRD**  
Embaixadora junto à ASEAN

Pela República Popular de Bangladesh  
**DIPU MONI NAWAZ**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela República Popular da China  
**YANG JIECHI**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela República Popular Democrática da Coreia  
**PAK UI-CHUN**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela República Francesa  
**JEAN-FRANÇOIS GIRAULT**  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário para o Vietnã

Pela República da Índia  
**PRENEET KAUR**  
Ministro de Estado dos Negócios Exteriores

Pelo Japão  
**KATSUYA OKADA**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela Mongólia  
**ZANDANSHATAR GOMBOJAV**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros e Comércio

Pela Nova Zelândia  
**MURRAY McCULLY**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela República Islâmica do Paquistão  
**MAKHDOOM SHAH MAHMOOD QURESHI**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela Papua-Nova Guiné  
**CHRISTOPHER S. MERO**

Enviado Especial do Ministro para Negócios Estrangeiros, Comércio e Imigração

Pela República da Coreia  
**YU MYUNG-HWAN**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros e Comércio

Pela Federação Russa  
**SERGEY LAVROV**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela República Democrática Socialista do Sri Lanka  
**GITANJANA GUNAWARDENA**  
Vice-Ministro dos Negócios Exteriores

Pela República Democrática de Timor-Leste  
**ZACARIAS ALBANO DA COSTA**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pela República da Turquia  
**AHMET DAVUTOĞLU**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelos Estados Unidos da América  
**HILLARY RODHAM CLINTON**  
Secretária de Estado

**FIM DO DOCUMENTO**